

치고는

～のわりには

日本語の「わりには」と同じです。予想と違うことを述べる形で、褒めるときにも使えます。

■ つけ方

状況	形	例
名詞	치고는	신인치고는
縮約	치곤	신인치곤
動詞	-(으)ㄴ/는 것치고는 는	싼 것치고는 는
後ろ	予想外の評価	잘한다・괜찮다 など
名詞のみ	動詞は 것 を挟む	가치고는 (×)
似た形	치고	全否定の意味で別物

■ 치고 とどう違うか

予想との差を述べます。신인치고는 잘하네요 (新人のわりには上手ですね)。

치고 とは意味が違います。치고 は「～で～でないものはない」という全否定で、한국 사람치고 김치 안 좋아하는 사람 없어요 (韓国人でキムチが嫌いな人はいません) のように使います。는 が一つ入るだけで意味が変わるので注意が必要です。

褒めるときによく使いますが、含みも残ります。신인치고는 잘한다 は「新人としては上出来」であって、ベテランと比べているわけではありません。日本語の「わりには」と同じ微妙さです。

動詞には -(으)ㄴ/는 것치고는 の形にします。

■ 例文

- 1 신인치고는 연기를 잘하네요.
新人のわりには演技が上手ですね。
- 2 가격이 싼 것치고는 품질이 좋아요.
値段が安いわりには品質がいいです。
- 3 겨울치고는 따뜻한 날씨입니다.
冬のわりには暖かい天気です。
- 4 처음 만든 것치고는 괜찮은데요?
初めて作ったわりにはいいですね。
- 5 오래된 건물치고는 깨끗해요.
古い建物のわりにはきれいです。
- 6 많이 걸은 것치고는 안 피곤하네요.
たくさん歩いたわりには疲れていませんね。

■ 紛らわしいもの

치고
「～で～でないものはない」という全否定です。는 が入るかどうかで意味がまったく変わります。
한국 사람치고 김치 안 좋아하는 사람 없어요. (全否定) / 신인치고는 잘해요. (わりには)

-에 비해서
「に比べて」で客観的な比較です。치고는 は予想との差です。
작년에 비해서 (比較) / 신인치고는 (予想外)

-(으)ㄴ/는 것에 비하면
「わりには」に近い書き言葉です。치고는 より硬く響きます。
노력한 것에 비하면 (書き言葉)

■ まちがえやすい点

- ✕ 가치고는 잘해요.
○ 하는 것치고는 잘해요.
動詞には 것 を挟みます。
- ✕ 신인치고 잘하네요. — 「わりには」の意味で
○ 신인치고는 잘하네요.
는 を落とすと全否定の意味になります。
- ✕ 선배님치고는 잘하시네요.
○ 목上の人には避ける
評価の含みがあるので目上の人には使いません。